

جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة

في الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ومن اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية

التعريف بالجائزة

- أحدثت "جائزة ابن خلدون-سنغور للترجمة" منذ العام 2007، وجاءت فكرة إطلاقها في إطار تنفيذ مشروع شراكة بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF).
- حرصت الألكسو على تنفيذ هذه الجائزة إيماناً منها بضرورة تعزيز التبادل الثقافي والانفتاح على الحضارات، بالإضافة إلى دعم التعاون الدولي _ العربي.
- تهدف الجائزة إلى تشجيع المترجمين على النهوض بالتنوع الثقافي واللغوي، ومكافأتهم على جهودهم في الترجمة من أجل الإثراء المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
- اهتمت الجائزة منذ إحداثها بالعلوم الإنسانية والاجتماعية، ولهدف التعريف بها على نطاق أوسع، ولاستقطاب أكثر عدد ممكن من المفكرين والأدباء والمترجمين العرب بمختلف تخصصاتهم، ارتأت كل من منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية توسيع مجالات الجائزة، منذ دورة 2018، لتشمل مجالات الشعر والأدب بالإضافة إلى العلوم الإنسانية والاجتماعية.

إسناد الجائزة

□ تُسند جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة سنويا لِعَمَلٍ مُترجمٍ من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية أو من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، وفقا لنظامها الداخلي المتفق عليه بين منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية، وتتمثل الجائزة في:

مكافأة مالية قدرها
10000 أورو
تُمنح للفائز مناصفة
بين المنظمتين.

شهادة موقعة من قبل
المدير العام للألكسو
والأمين العام لمنظمة
الفرنكوفونية

رئانمة الجائزة

- تُعلن كل من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الإلكتروني للمنظمتين، على أن يُحدد أجل لقبول الترشيحات.
- وتكون الرئانمة المتبعة لدورة الجائزة على النحو التالي:

شهر نوفمبر	شهر أكتوبر	شهر مايو	شهر يناير
تنظيم حفل تسليم الجائزة	اجتماع لجنة التحكيم والإعلان عن الفائز	آخر أجل لقبول الترشيحات	باب الترشح

ترشحات الجائزة

تُقبل ملفات الترشح للجائزة من:

- المترجمين الذين يستجيبون للشروط المنصوص عليها في النظام الداخلي للجائزة.
- الجامعات والمعاهد العليا ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءين العربي والفرنكفوني.
- الشخصيات المعتبرة في مجال الترجمة والتعريب.
- دور النشر.

دورات الجائزة

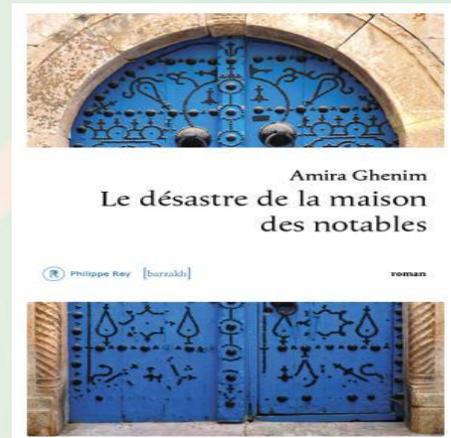
Khalqun

Senghor

traduction

2024

❖ تمّ تنظيم حفل تسليم الجائزة في معهد العالم العربي بباريس، وتسلمتها الأستاذة سعاد لعبيز(الجزائر)، شاعرة وروائية ومترجمة، فازت بالجائزة عن ترجمتها من العربية إلى الفرنسية كتاب «نازلة دار الأكابر» للروائية التونسية أميرة غنيم. صدرت الطبعة المترجمة عن دار "فيليب ربي" فرنسا/ برزخ - الجزائر 2024



2023

❖ تمّ تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وتسلمتها الدكتورة سامية قصاب الشرفي (تونس)، متحصلة على الدكتوراه في اللغة والآداب الفرنسية، فازت بالجائزة عن ترجمتها من العربية إلى الفرنسية لكتاب «برق الليل» للروائي التونسي البشير خريّف. صدرت الترجمة عن منشورات دار الجنوب، تونس، 2023



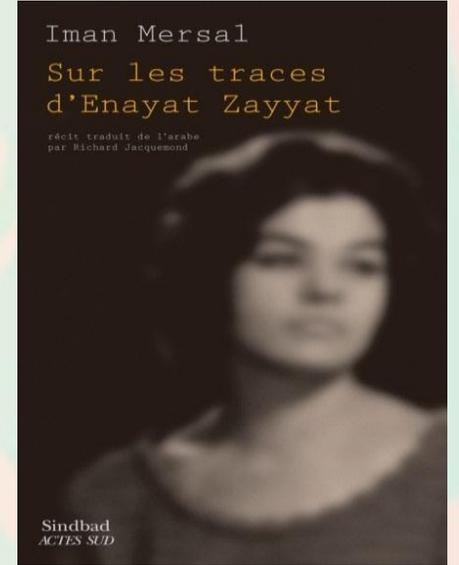
2022

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر المنظمة الدولية للفرنكوفونية بباريس، وتسلمها الأستاذ Jean Baptiste Brenet (فرنسا) أستاذ بجامعة السربون، متحصل على دكتوراه في الفلسفة العربية، فاز بالجائزة لترجمته من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية كتاب «مختصر كتاب النفس: القول في القوة الناطقة» لفيلسوف القرون الوسطى ابن رشد. صدرت النسخة المترجمة عن دار (Vrin) للنشر بفرنسا، 2022.



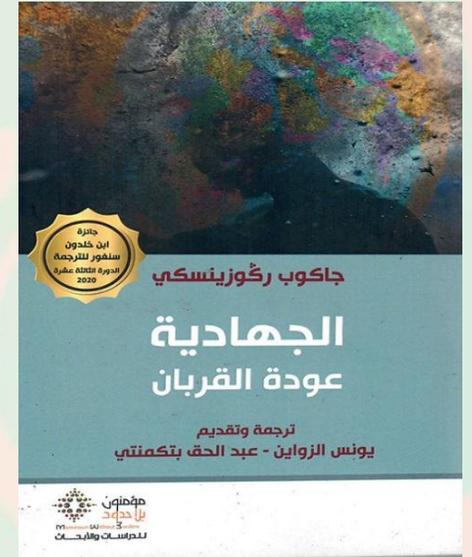
2021

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة "بمدينة الثقافة" بتونس، وتسلمها الأستاذ "ريشار جاكمون" - Richard Jacquemond (فرنسا) أستاذ بجامعة مارسيليا، متحصل على دكتوراه في الأدب العربي المعاصر، فاز بالجائزة لترجمته إلى اللغة الفرنسية رواية "في أثر عنايةات الزيّات" للكاتبة المصرية إيمان مرسال. صدرت النسخة المترجمة Sur les traces d'Inayat Zayat عن دار سندباد/ (Actes Sud) فرنسا، 2021. علما وأن الرواية الأصلية تحصلت على جائزة الشيخ زايد للكتاب فرع الآداب 2021



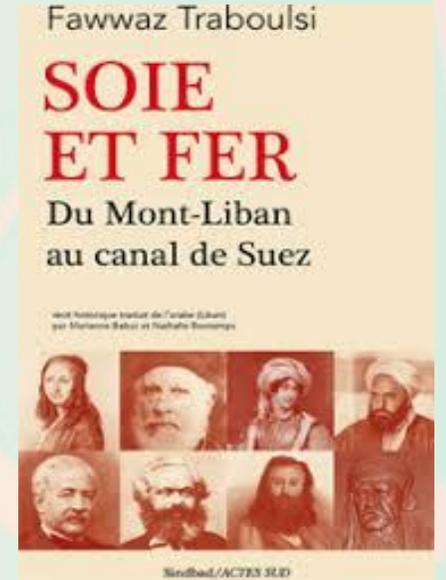
2020

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة عبر تقنية التواصل عن بعد (بسبب جائحة كوفيد 19) وتسلم الجائزة الأستاذان يونس الزواين وعبد الحق بتكمنتي من المغرب، لترجمتهما من الفرنسية إلى العربية كتاب الفيلسوف الفرنسي جاكوب روكوزنسكي بعنوان "الجهادية: عودة القربان". صدرت الترجمة عن مؤسسة مؤمنون بلا حدود-لبنان، 2020.



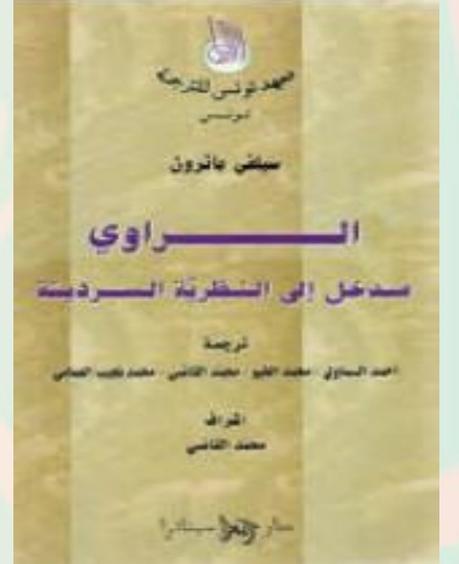
2019

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر المنظمة الدولية للفرنكوفونية بباريس، تسلّمها كل من ناتالي بونتون وماريان بابو(فرنسا)، لترجمتهما من العربية إلى الفرنسية كتاب "حرير وحديد: من جبل لبنان إلى قناة السويس" للكاتب والناقد اللبناني فواز الطرابلسي. صدرت الترجمة عن دار سندباد/ Actes Sud، فرنسا، 2017.

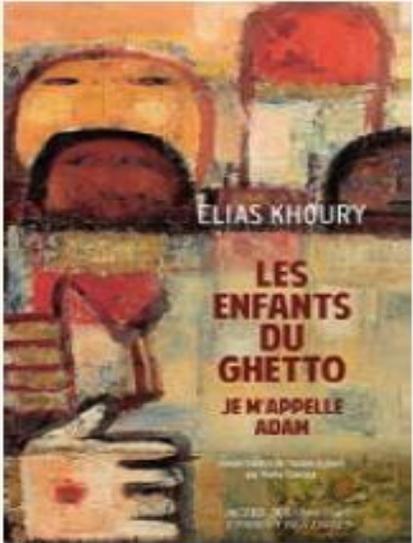


2018

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وتسلمها الدكتور محمد القاضي (تونس)، متحصل على دكتوراه دولة في اللغة والآداب العربية، فاز بالجائزة عن الترجمة الجماعية من الفرنسية إلى العربية لكتاب "الراوي مدخل إلى النظرية السردية" لسلفي باترون. صدر عن منشورات دار سيناترا ، معهد تونس للترجمة عام 2017.

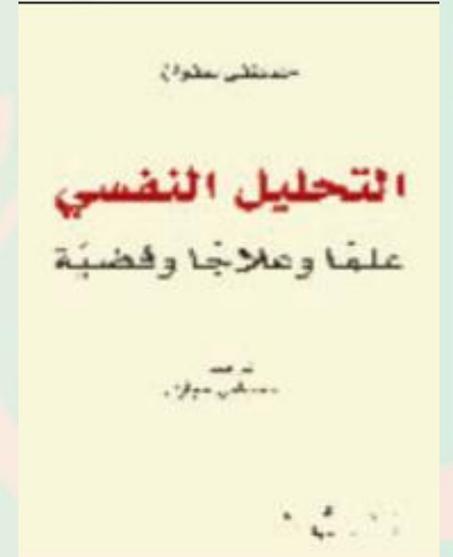


❖ فازت رانيا سمارا، (فرنسا) بالتفويهِ الخاص في أدب الرواية عن ترجمتها من العربية إلى الفرنسية رواية "أولاد الجيتو: إسمي آدم" لإلياس خوري. صدرت الترجمة عن دار النشر الفرنسية Actes Sud 2017.



2017

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر منظمة الفرنكوفونية بباريس، وتسلمها الدكتور مصطفى حجازي (لبنان)، متحصل على دكتوراه الدولة في علم النفس بجامعة ليون-فرنسا، درّس علم النفس بجامعة لبنان وجامعة البحرين، فاز بالجائزة عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية كتاب "التحليل النفسي علما وعلاجا وقضية" لمصطفى صفوان. صدر عن سلسلة المعارف تحت إشراف هيئة البحرين للتراث والآثار 2016.



2016

❖ تم تنظيم حفل الجائزة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس. وتسلمها الدكتورة إبراهيم الصحراوي (الجزائر)، أستاذ في النقد الأدبي ونظريات الآدب بجامعة الآداب واللغات بالجزائر، عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب "فلسفات عصرنا"، اشترك في تأليفه 21 شخصا من المختصين، أشرف عليه ونسقه ج.ف دورتيه رئيس تحرير مجلة العلوم الإنسانية الفرنسية، أصدرته دار النشر الفرنسية "لي بيل ليدر" فرنسا 2009.



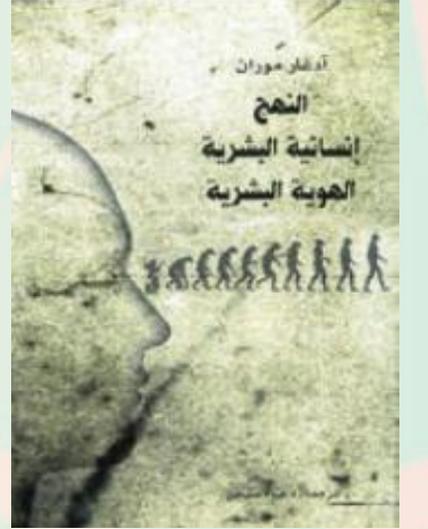
2015

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمعهد العالم العربي بباريس. وتسلمها الدكتور
مكرم عباس (تونس) أستاذ الفلسفة السياسية والإسلامية بدار المعلمين العليا
"بليون" فرنسا، عن ترجمته كتاب "تسهيل النظر وتعجيل الظفر في أخلاق
الملك وسياسة المُلْك" للماوردي، أصدرته، دار النشر "لي بيل ليدر" (فرنسا)
سنة 2015.



2014

❖ أُقيمت فعاليات حفل تسليم الجائزة بالمجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون (بيت الحكمة) بتونس. وتسلمتها الدكتورة هناء صبحي (العراق)، أستاذة اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة السربون، باريس، لترجمتها إلى العربية كتاب السوسولوجي الفرنسي أدغار موران النهج 5: إنسانية البشرية. صدرت الترجمة عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة والتراث/سلسلة كلمة.



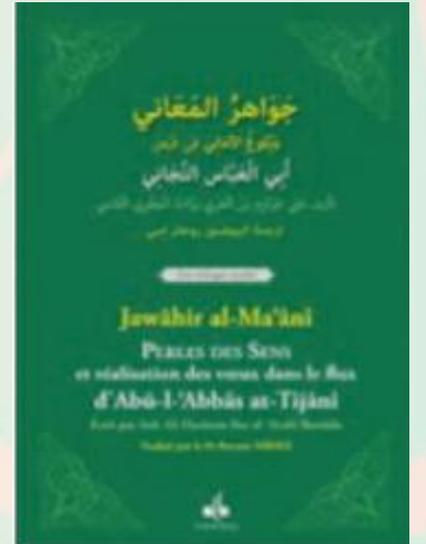
2013

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بباريس، وتسلمها الأستاذ محمد الحداد (تونس)، أستاذ بالجامعة التونسية، وهو المشرف على كرسي اليونسكو للدراسات المقارنة للأديان منذ العام 2005، لترجمته إلى العربية كتاب المفكر الفرنسي "فريدريك لونوار" "المصنف الوجيه في تاريخ الأديان". صدرت الترجمة عن المركز الوطني للترجمة بتونس.



2012

❖ تسلّم الجائزة الأستاذ الدكتور "روحان امباي" (السينغال)، أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة داكار لترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب من التراث العربي الإسلامي "جواهر المعاني وبلوغ الأمان في فيض أبي العباس التيجاني" للعلامة الصوفي السني سيدي علي حرازم بن العربي برادو المغربي الفاسي (تم تنظيم الحفل بنزل "نوفوتال" تونس خلال سنة 2013)



2011

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر منظمة الفرنكوفونية بباريس، وتسلمها الدكتور عبد القادر المهيري والدكتور حمادي صمود (تونس)، أستاذان باحثان من جامعة منوبة بتونس، عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية كتاب "القاموس الموسوعي الجديد في علوم اللغة" الصادر سنة 1995 في لغته الأصلية عن دار النشر والمركز الوطني للترجمة بتونس سنة 2010.



2010

❖ أُقيمت فعاليات حفل تسليم الجائزة بالمكتبة الوطنية بالرباط، المملكة المغربية، فاز بالجائزة الدكتور عبد السلام الشدادي (المغرب)، أستاذ باحث بمعهد البحث العلمي والإبداع بجامعة محمد الخامس بالرباط، عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب "ترجمة حياة المؤرخ ابن خلدون بقلمه" أصدرته دار الفنون والعلوم والآداب بالمملكة المغربية 2006.



Ibn Khaldun
Le Livre des Exemples

Autobiographie
Maghrébine

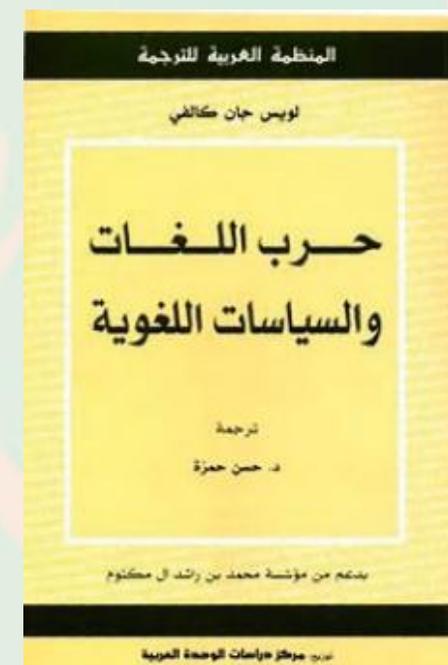
ÉDITIONS DE LA MAISON
DES ÉDITIONS DE LA MAISON

ÉDITIONS DE LA MAISON
DES ÉDITIONS DE LA MAISON

EF

2009

❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمعهد العالم العربي بباريس، فاز بالجائزة الأستاذ الدكتور حسن حمزة أستاذ جامعي سوري- فرنسي من جامعة ليون (فرنسا) لترجمته من الفرنسية إلى العربية كتاب "حرب اللغات والسياسات الألسنية" صادر عن منشورات المنظمة العربية للترجمة-لبنان.



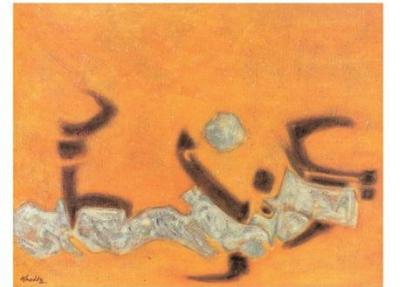
2008

❖ أقيم حفل تسليم الجائزة برعاية الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، في أبوظبي بالإمارات العربية المتحدة، فاز بالجائزة مركز البحث والتنسيق العلمي "ساركوس" (المغرب)، عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية كتاب "العقل السياسي في الإسلام... الأمس واليوم"، تأليف محمد عابد الجابري، أصدرته منشورات "اكتشاف" باريس 2007.

mohammed abed al-jabri

la raison politique en islam

hier et aujourd'hui



éditions la découverte
textes à l'appui / islam et société

أعضاء لجنة التحكيم

- ✓ أ.د. محمد محجوب (تونس): أستاذ الفلسفة التأويلية- المدير الأسبق لمعهد تونس للترجمة
- ✓ أ.د. بسام بركة (لبنان): أستاذ جامعي، الأمين العام الأسبق لاتحاد المترجمين العرب
- ✓ أ.د. عبد السلام بنعبد العالي:(المغرب) دكتوراه دولة في تاريخ الفلسفة، درّس بكلية الآداب بالرباط
- ✓ أ.د. فائزة القاسم (فرنسا- اليمن): أستاذ فخري بالمدرسة العليا للمترجمين/باريس
- ✓ أ.د. زهيدة درويش جبور(لبنان): أستاذة جامعية في الأدب الفرنسي وناقدة/ الأمانة العامة للجنة الوطنية اللبنانية سابقا
- ✓ أ.د. هناء صبحي (العراق): مترجمة وأستاذة أدب فرنسي بجامعة السربون/ باريس



الدكتور بسام بركة



الدكتور عبد السلام بن عبد العالي



الدكتور محمد محجوب



الدكتورة هناء صبحي



الدكتورة زهيدة درويش جبور



الدكتورة فائزة القاسم





traduction